



**Boletín informativo de la ciudad**

**IGA**



Población de Iga	90,572
Población de extranjeros	5,740
6.34 % de la población	
	Marzo, 2020

Ver también en internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

◆ **Sobre el Corona virus**

Tengamos cuidado con ★Acudir a lugares concurridos, ★Con la ventilación de la casa, ★cuando hablemos hagámoslo con un distanciamiento de 2 metros, ★Usar máscara al salir a la calle, ★Portar su propio lapicero, ★No olvidar de lavar las manos constantemente ni los modales al toser o estornudar.

◆ **Sobre los préstamos**

El shakai fukushi kyogikai ofrece préstamos de hasta 200 mil yenes sin interés a las personas que por despido o el descanso prolongado hayan tenido una baja en su renta. Mayores informes ☎ 0595-21-5866

◆ **Sobre el servicio de información a los extranjeros MIECO**

Es un servicio de consulta telefónica con traductores que se ofrece a todos los extranjeros que viven en la prefectura de Mie. Las consultas pueden ser sobre trámites de visa, desempleo, médico, social, parto, crianza de niños, etc sobre la vida diaria. Las consultas son gratuitas. MIECO ☎ 080-3300-8077

◆ **Sobre el beneficio de los 100 mil yenes**

Para todas las personas que tienes domicilio en la ciudad de Iga hasta el 27 de abril recibirán 100 mil yenes por persona. El formulario se enviará a mediados de mayo a nombre del jefe de familia. Todos los detalles estarán escritos en la carta. De igual manera se publicarán detalles acerca del modo de solicitud en la pagina del tabunka senta.

**Renovaciones**

ビザ更新、車検の更新、運転免許証の更新

◆ **Renovación de la visa** Para las personas que tienen que renovar su visa entre los meses de Marzo a Junio, Hay una extensión de 3 meses desde la fecha de vencimiento. El motivo de esta extensión es para prevenir la propagación del nuevo virus corona y también para evitar la congestión de las respectivas ventanillas de inmigración. Para mayores detalles comuníquese con el centro de información de inmigraciones ☎0570-013-904 o con el centro de información MIECO.

◆ **Renovación del shaken (Información del 16 abril)**  
 Para los carros que se les vence el shaken entre 17 de abril y 31 de mayo, su validez se extiende hasta el 1 de junio. (solo para el área de Chubu)

◆ **Renovación de la licencia de conducir (Información del 20 de Abril)**  
 Debido a la propagación del virus corona tanto las comisarias como el centro de renovación de las licencias (unten menkyo senta) No están atendiendo. Para las personas que vence su licencia de conducir el 31 de Julio, puede avisar a la comisaria más cercana y así poder obtener una extensión de 3 meses. Para mayores detalles preguntar en la comisaría más cercana.

**Impuesto del Mes**  
 今月の納税

~ Hasta el 1 de Junio ~

**Impuestos de Inmuebles [Kotei shizan Zei] 1er periodo**  
 Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

## Impuesto de vehículo <じどうしゃぜいのがいよう>



El impuesto de vehículos es cobrado anualmente, Deberán efectuar el pago todas la personas que desde el 1º de abril de cada año estan registradas como propietarias de sus vehículos en la sucursal de Transportes (Unyu Shikyoku).

Los impuestos seran determinados de acuerdo con el tipo de vehículo, finalidad de uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros.

El pago de impuesto de vehículos deberá ser efectuado **hasta el 31 de Mayo**.  
podra ser pagado en los correos ,bancos o tiendas 24 horas .



※Importante:

se deberá hacer los tramites necesarios para cada compra, venta, donación de vehículos, cambio de dirección, etc  
**Impuesto de placa amarilla:** Municipalidad Sección shuuzei Ka Telf.0595-22-9613

## Subsidio para el mantenimiento de niños <じどうふようてあてとくべつじどうふようてあて>

★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solos a sus hijos (jidou fuyou teate) じどうふようてあて

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc crían al hijo sola(o), con este sistema se intenta ayudar a que la vida del niño sea estable y en general el aumento del bienestar.

**[La persona que podra recibir el subsidio]**

El padre o madre, apoderado del niño podra recibir este subsidio hasta que el niño cumpla los 18 años de edad. (si el niño tiene discapacidad física o mental de nivel mediano lo podra recibir hasta cumplir los 20 años de edad)

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつじどうふようてあて

Ayuda para el aumento del bienestar del niño con discapacidad física o mental.

**[La persona que podra recibir el subsidio]**

El padre o el apoderado del niño menor de 20 años con discapacidad física o mental.

Kodomo mirai ka ☎ 0595-22-9677



## Mayo es mes del consumidor <しょうひしゃかんけい>

Cada vez aumentan más los problemas con los pagos de tarjeta de crédito y los contratos de alquiler.

Tenga mucho cuidado con el contrato que implica dinero.

Al firmar un contrato, debe cumplir las normas escritas.

El contrato es escrito de forma complicada en la lengua japonesa. Es necesario la ayuda de una persona que entienda japonés, entonces después de entender el contenido del contrato podrá firmar.

Si está en dificultad por favor contacte inmediatamente. Shimin seikatsu ka ☎ 0595-22-9702.



## Becas Estudiantiles Secundaria Superior <こうこうせいどうしょうがくしえん・きゅうふきん>

◆Beneficio economico sin necesidad de devolución para familias exentas del impuesto de residencia. (koko sei tou shougaku kyufukin) para los gastos escolares a excepción del costo de la matricula.

-Se pagarán entre 32,300 yenes y 129,700 yenes (dependiente el número de hermanos, si cuenta con la ayuda social o no (Seikatsu Hogo), el tipo de curso de la escuela, etc.).

-Temporada de solicitud: en caso de los institutos nacionales o provinciales o colegio superior, apartir del mes de julio después de haber entrado a la escuela (instituto o colegio)

\*En caso de un colegio privado será el mismo sistema de subsidio escolar. (La cantidad será diferente a la de nacional o provincial) Más detalles comunicarse al Sector de las Escuelas Privadas del Dep. de Ambiente y Vida de la Prov. de Mie (Tel: 059-224-2940)

◆Este subsidio es para recibir un descuento en la mensualidad escolar de 9,900 yenes por mes para los colegios secundaria superior de la prefectura de Mie sea particular o pública (Koutou gakkou tou shuugaku shien kin) Para las familias, cuyo impuesto de residencia sea menor a 304,200 (renta anual abajo de 9.100,000 yenes).

Temporada de solicitud: en el mes de abril (primer año) y en julio. El formulario se entrega al alumno en el dia de ingreso a la escuela, esté atento desde el segundo año.

**Control de salud y desenvolvimiento del niño**

あかちゃんの検診と相談



En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

1 año y 6 meses	19 de mayo y 23 de junio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	14 de mayo y 18 de junio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

◆ **Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #800 (059-232-9955)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado: Niños menores de 18 años y sus familiares.

【informes】 Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergencias y Asistencia médica**

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y traiga su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría  
 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Detrás del hospital Okanami)  
 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Sol y vacaciones 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆ **Tres instalaciones médicas de emergencia**

◇ **Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111**

◇ **Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100**

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45  
 Sábados, domingos y festivos: 8:45 - 8:45

◇ **Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135**

Lun: 17:00 - 9:00  
 Mié: 17:00 - 8:45  
 Sab: 9:00 - 8:45

Mayo						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
Okanami 24 Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

【Información】 Iryō Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

**Asesoría y Consultoría** 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación y pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Este servicio es gratuito. Venga a la municipalidad o al Centro Tabunka Kyousei para obtener asesoramiento.

■ **Shimin Sekatsu-ka**, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Lun-vie, y Sol(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Higashi Machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



**Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, del 3º al 9º grado.

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-22-9629

**Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai**

伊賀日本語の会

Es bienvenido quien quiera practicar el idioma japonés. Además, puede prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Local】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-23-0912



## (TSUYU) Temporada de lluvias

Se refiere a las largas lluvias de junio. También es la temporada del ciruelo, (en kanji sería ciruelos y lluvia). ¿Qué le parecería hacer para esta temporada un jugo de ciruela y licor de ciruela con ingredientes que están fácilmente disponibles en el supermercado?

### ★ Receta de jugo de ciruela (jarabe de ciruela)

1kg Ciruelas verdes (Oume) y 1 kg de azúcar de roca (kōrizatō) (800 g si quiere bajo de azúcar)

Para recipiente de vidrio de 5 litros, con tapa.

1. Enjuague las ciruelas con agua y retire la parte mala, tallitos. Déjelo secar durante 1-2 horas.
2. Alterne las ciruelas con el azúcar de roca por capas en el recipiente limpio. Terminando con una capa de azúcar de roca y tape.
3. Coloque el recipiente en un lugar fresco y oscuro. Remueva 2 o 3 veces al día. Estará listo en aproximadamente un mes.
4. Saque las ciruelas y esterilice el líquido antes de guardarlo (hiérvalo por 15 minutos en una olla).
5. Almacene en el refrigerador, diluya con agua y beba.



### ★ Receta Licor de ciruela

Oume 1kg, 600-1000g de azúcar de roca y Licor blanco (35 grados) 1.8L (howaito-rikā)

La receta es la misma que el jugo de ciruela. En el caso del licor de ciruela, no es necesario quitar la fruta de ciruela. Como también no hay necesidad de esterilización por calor. (No necesita hervir)



## Noticias

みんな  
新しいお知らせ



### ★Centro de apoyo para la familia

ファミリーサポートセンター

El family support center es un grupo que da apoyo a las personas con niños pequeños que necesitan ayuda para sus distintas actividades. Para utilizar este servicio necesita hacer un registro previo.

- Contenido del soporte o ayuda: De acuerdo a las necesidades del usuario tales como:
  - Cuando el niño(a) sale de la guardería o colegio, o cuando es feriado y no pueden ir al colegio o la guardería.
  - Cuando el responsable sale de compras o algún compromiso.
  - Cuando el responsable está enfermo o le surge alguna emergencia.
  - Etc
- Costo:
  - El costo varía desde 700 yenes hasta 1200 yenes por hora. Según el día y la hora. En caso de quedarse a dormir es 5000 yenes por noche.
- Lugar: por lo general se realiza en la casa de la persona responsable del cuidado, pero puede consultar su caso.
- Informes:
  - Kodomo Mirai ka ☎0595-22-9665
  - Family Support Center ☎ 0595-26-7830



### ★Consultas sobre la vida diaria

暮らし何でも相談

Consultas con profesionales tales como abogados, asistentes sociales, contadores fiscales, etc.

**Horario:** Sábado 6 de Junio de 10am a 4pm

**Lugar:** Yumeporisu senta

Temas: Diversos como despidos injustificados, falta de pago de salario, jubilación, impuestos, préstamos bancarios, acerca de los hijos, seguros, compra de casa o problemas con la casa, etc

**Hacer la reserva por teléfono desde el 7 de mayo hasta el 29 de mayo.** (vacantes 15 personas)

Kurashi Hotto suteshon Iga ☎ 0595-24-7198

### ★Prueba para hombres adultos de anticuerpos contra la rubéola y la vacuna de prevención

ふうしん こうたい けんさ・よぼうせつしゅ

Para los hombres adultos, la prueba de anticuerpos y la vacuna contra la rubéola lo pueden hacer todavía.

**Público objetivo:** Para los hombres que nacieron entre el 2 de abril de 1962 hasta el 1 de abril de 1979.

**Nota:**

Todos los detalles serán enviados junto con los cupones. En caso de haber hecho cambios de dirección, etc el cupón puede ser re-emitado consultar en la municipalidad. De la misma manera si recibió el cupón y no lo utilizó puede pedir la reemisión del cupón.



※Para las **mujeres embarazadas** o que están pensando en tener hijos también hay una ayuda para esta vacuna de un máximo de 5000 yenes.

**Público objetivo:** Mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1962 y 1 de abril de 1990.

Es necesario un cupón para mayores detalles contactar con el departamento de la salud (Kenko suishin ka).

Mayores informes:

Kenko Suishin Ka ☎ 0595-22-9653